

本課文法內容：

13.1 單字表

13.2 慣用語

13.3 動詞「是」היה

13.4 繼續談「有」和「沒有」

13.5 否定詞 לא 和 אין

13.6 指示詞

13.1 單字表

有 adv.	יש	湖、海 m.	ים ימים ים- ימי-
沒有 adv.	אין	種子、後裔 m.	זרע (ZE-ra) זרע- (ZE-ra)
這／那 m.sg.	זה	夜晚 m.	לילה (LAY-la) לילות
這／那 f.sg.	זאת	靈、風 m.f.	רוח (RUACH) רוחות רוח-
這些／那些 m.f.pl.	אלה (E-le)	天 m.	שמים (sha-MA-yim) שמי-
看哪、這裡是 prep.	הנה	地面 f.	ארמה ארמת-
鹽 m.	מלח (ME-lach)	律法、訓誨 f.	תורה תורות תורת-

一、「海」ים 在聖經也用以指「西方」。

二、「種子」זרע (ZE-ra) 這個字沒有複數型，單數也可用作複數。加拉太書三章 16 節保羅用此單數概念指亞伯拉罕的後裔不是眾人，乃是基督一人，是希伯來文的觀念。「種子」也有「精子」的意思。現代希伯來文有複數型 זרעים זרעי-。

三、「夜晚」לילה (LAY-la) 雖是陽性，但卻帶著陰性字尾，可用「晚安」טוב לילה (LAY-la TOV) 記憶。

四、「靈」רוח (RUACH) 這個字有時候用作陽性，有時用作陰性。

五、「律法」תורה 這個字是動詞「指示」ירר的名詞，是生活的指示、訓誨，翻譯成律法過於沉重，但已經成為華人習慣用詞。猶太人用這個字稱呼聖經的頭五卷書，與「先知」נביאים (複數，單數 נביא) 和「被寫的」כתובים (被動分詞複數，可譯為著作或書卷) 合成希伯來聖經的三大部分，現代希伯來文取這三個字的第一個字母組成一個新字「聖經」תנ"ך (Bible)。符號 " 表示這個字是縮寫字。

六、「有」יש 和「沒有」אין 這兩個字不是動詞，現代希伯來文把它們歸類於副詞，希伯來文的副詞原是屬於名詞，可以在字尾加人稱所有格，如 ישך。

13.2 慣用語

鹽海（死海）(ha-ME-lach) ים המלח 向海、向西 (YA-ma) יָמָה
 向天 (ha-sha-MAY-ma) הַשָּׁמַיִם 這夜、今夜 (tonight) (ha-LAY-la) הַלַּיְלָה

13.3 動詞「是」היה

動詞「是」היה 在希伯來文的造句中扮演很重要的角色，它經常在句子的起頭，好像中文的「那就是」或英文的 it happened，表達發生了的事情，聖經經常沒有翻譯出來，這部分將會在第十七課介紹。此外，動詞「是」היה 能夠用來表達希伯來文的「有」和「沒有」的句子，在此我們先來看 היה 的動詞變化。

未完成式		完成式		人稱代名詞	
我將是	(eh-YE) אֶהְיֶה	我是	(ha-YI-ti) הָיִיתִי	我	אֲנִי אֶנֶכִי
你將是	(tih-YE) תִּהְיֶה	你是	(ha-YI-ta) הָיִיתָ	你	אַתָּה
妳將是	(tih-YI) תִּהְיִי	妳是	(ha-YIT) הָיִיתְּ	妳	אַתְּ
他將是	(yih-YE) יִהְיֶה	他是	(ha-YA) הָיָה	他	הוּא
她將是	(tih-YE) תִּהְיֶה	她是	(hay-TA) הָיְתָה	她	הִיא
我們將是	(nih-YE) נִהְיֶה	我們是	(ha-YI-nu) הָיִינוּ	我們	אַנְחֵנוּ
你們將是	(tih-YU) תִּהְיוּ	你們是	(he-yi-TEM) הָיִיתֶם	你們	אַתֶּם
妳們將是	(tih-YE-na) תִּהְיֶינָה	妳們是	(he-yi-TEN) הָיִיתֶן	妳們	אַתֶּן
他們將是	(yih-YU) יִהְיוּ	他們是	(ha-YU) הָיוּ	他們	הֵם הַמָּה
她們將是	(tih-YE-na) תִּהְיֶינָה	她們是	(ha-YU) הָיוּ	她們	הֵנָּה

13.4 有無句

有無句就是表達「有」和「沒有」的句子，希伯來文有無句的表達有兩類的方式，一類是沒有明確時態（現在式）的「有」和「沒有」，另一類是以動詞 היה 第三人稱表達「完成式」（過去式）或「未完成式」（將來式）的「有」和「沒有」。

	沒有表明時態 (現代用法：現在式)	完成式 (現代用法：過去式)	未完成式 (現代用法：將來式)
有	ישׁ	היה 第三人稱完成式	היה 第三人稱未完成式
沒有	אין	היה 第三人稱完成式 לא	היה 第三人稱未完成式 לא

13.4.1 沒有明確時態（現在式）的「有」和「沒有」

沒有明確時態的「有」和「沒有」的表達在現代希伯來文當「現在式」使用，在聖經希伯來文則依照上下文賦予句子的時態。這樣的「有」用 **יֵשׁ** 表達，**יֵשׁ** 如同英文的 **there is** 或 **there are**。**יֵשׁ** 這個字的寫法不需要配合所擁有的人或物變化。

有一個男人在這田地。(There is a man in the field.) **יֵשׁ אִישׁ בַּשָּׂדֶה:**

有男人們在這田地。(There are men in the field.) **יֵשׁ אַנְשִׁים בַּשָּׂדֶה:**

以上的句子，不論是「男人」或「男人們」，**יֵשׁ** 都不需要配合它而改變寫法。

沒有明確時態的「沒有」用 **אֵין** 表達，**אֵין** 如同英文的 **there is no** 或 **there are no**。

אֵין 這個字的寫法不需要配合所擁有的人或物變化。

沒有一棟房子在這田地。(There is no house in the field.) **אֵין בַּיִת (BA-yit) בַּשָּׂדֶה:**

沒有房子（複數）在這田地。(There are no houses in the field.) **אֵין בָּתִּים בַּשָּׂדֶה:**

不論是單數或複數的「房子」，**אֵין** 都不需要配合它而改變寫法。

13.4.2 動作完成（過去式）的「有」和「沒有」

希伯來文表達動作完成或未完成的有無句與中文的邏輯有很大的差別，往往使學習的人有許多困擾。關鍵在於希伯來文將「被擁有的」作為句子的主詞使用。「有一棟房子在這田地」希伯來文寫為「一棟房子他是在這田地」，動詞「是」要配合「一棟房子」寫為「他是」。

動作完成的「有」以動詞「是」**הָיָה** 的第三人稱「完成式」表達，這樣的句子在現代希伯來文視為「過去式」，如同英文的 **there was** 或 **there were**。在聖經希伯來文視為動作已經完成的「有」，其時態和語意依照上下文去翻譯。

一棟房子（他過去）是在這田地。

(There was a house in the field.) **הָיָה בַּיִת (BA-yit) בַּשָּׂדֶה:**

翻譯為「(過去)有一棟房子在這田地。」表示「有」的狀態已經完成。

房子（複數）(他們過去)是在這田地。

(There were houses in the field.) **הָיוּ בָּתִּים בַּשָּׂדֶה:**

翻譯為「(過去)有房子（複數）在這田地。」表示「有」的狀態已經完成。

動詞「是」**הָיָה** 必須配合單數或複數的「房子」，改變寫法為「他是」或「他們是」，由於「被擁有的」是主詞，動詞「是」**הָיָה** 均是第三人稱。

「沒有」的表達只要在動詞前面加上否定詞 **לא** 即可。

一棟房子（他過去）不是在這田地。

(There was no house in the field.) **לא הָיָה בַּיִת בַּשָּׂדֶה:** (BA-yit)

翻譯為「(過去)沒有一棟房子在這田地。」表示「沒有」的狀態已經完成。

房子（複數）（他們過去）不是在這田地。

(There were no houses in the field.) **לא הָיוּ בַּתַּיִם בַּשָּׂדֶה:**

翻譯為「(過去)沒有房子（複數）在這田地。」表示「沒有」的狀態已經完成。

13.4.3 動作未完成（將來式）的「有」和「沒有」

動作未完成的「有」以動詞「是」**הָיָה** 的第三人稱「未完成式」表達，這樣的句子在現代希伯來文視為「將來式」，如同英文的 **there will be** 或 **there shall be**。在聖經希伯來文視為動作尚未完成的「有」，其時態和語意依照上下文去翻譯。

一隻牲畜（她將）是在這山上。

(There will be an animal on the mountain.) **תְּהִיָּה בְּהֵמָה עַל הַהָר:**

翻譯為「(將)有一隻牲畜在這山上。」表示「有」的狀態尚未完成。

牲畜們（她們將）是在這山上。

(There will be animals on the mountain.) **תְּהִינָה בְּהֵמוֹת עַל הַהָר:** (tih-YE-na)

翻譯為「(將)有牲畜們在這山上。」表示「有」的狀態尚未完成。

以上兩個句子的動詞「是」**הָיָה** 必須配合單數或複數的「牲畜」，改變寫法為「她將是」或「她們將是」，這類寫法的動詞「是」**הָיָה** 均是第三人稱。

「沒有」的表達與完成式相同，在動詞前面加上否定詞 **לא** 即可。

一隻牲畜（她將）不是在這山上。

(There will be no animal on the mountain.) **לא תְּהִיָּה בְּהֵמָה עַל הַהָר:**

翻譯為「(將)沒有一隻牲畜在這山上。」表示「沒有」的狀態尚未完成。

牲畜們（她們將）不是在這山上。

(There will be no animals on the mountain.) **לא תְּהִינָה בְּהֵמוֹת עַל הַהָר:** (tih-YE-na)

翻譯為「(將)沒有牲畜們在這山上。」表示「沒有」的狀態尚未完成。

13.4.4 某人擁有或沒有

用於「某人擁有某物」或「某人沒有某物」的句子，希伯來文仍然是以「被擁有的」作為主詞。「我有一隻狗」寫為「一隻狗屬於我」(現在式)；「我過去有一隻狗」，寫為「一隻狗他過去是屬於我」(過去式)，「我將有一隻狗」，寫為「一隻狗他將是屬於我」(未來式)。「屬於」以介詞 לְ (le) 附加人稱代名詞表達，在第十六課將學習這種介詞寫法，以及這類句子的說法。

13.5 否定詞 לֹא 和 אֵין

否定詞 לֹא 和 אֵין 有不同的用法，לֹא 用來否定「完成式」和「未完成式」動詞，אֵין 除了在有無句中表達沒有時態的「沒有」之外，也用來否定沒有動詞的「名詞句子」和「分詞」。這兩個否定詞各有其使用的領域，לֹא 不能否定名詞句子和分詞，אֵין 不能否定完成式和未完成式。

你統治這全地。(You ruled all the land.)

: (ha-A-rec) אֶתְּהָ מְלַכְתָּ עַל כָּל הָאָרֶץ (ma-LACH-ta)

你沒有統治這全地。(You didn't rule all the land.)

: (ha-A-rec) אֶתְּהָ לֹא מְלַכְתָּ עַל כָּל הָאָרֶץ (ma-LACH-ta)

這個句子使用完成式動詞，因此否定句要用 לֹא 否定，不能用 אֵין 否定。

你是一個國王。(You are a king.)

: (ME-lech) אֶתְּהָ מֶלֶךְ

你不是一個國王。(You are not a king.)

: (ME-lech) אֵין אֶתְּהָ מֶלֶךְ

這個句子是沒有動詞的名詞句子，否定句要用 אֵין 否定，不能用 לֹא 否定。

用 אֵין 否定分詞的寫法將在第十八課介紹分詞的時候另作說明。

13.6 指示詞

指示詞是「這」(this)、「那」(that)和複數的「這些」(these)和「那些」(those)。因為中文沒有對應定冠詞(如英文 the)的翻譯用字，本書用「這」來表達定冠詞，定冠詞也可以翻譯為「那」，定冠詞是表達名詞是否「確指」，與指示詞不同。

13.6.1 指示詞的種類

希伯來文的指示詞分為「指示代名詞」和「指示形容詞」，以這個指示詞作為「代名詞」或「形容詞」區分。

「指示代名詞」代替一個它指示的名詞，如「這是一個國王。」這個句子的「這」就是「一個國王」的代名詞，因此「指示代名詞」的寫法是一個句子，翻譯為「這是某某」。

「指示形容詞」是形容一個它指示的「名詞」，如「這個國王」，這個句子的「這」是形容「國王」，因此「指示形容詞」的寫法是一個詞，不是句子，翻譯為「這個某某」。指示形容詞所形容的名詞一定是「確指」的名詞，因此指示形容詞一定帶有定冠詞。

指示代名詞（沒有定冠詞）			
這／那 （陽性單數）	這／那 （陰性單數）	這些／那些 （複數，陰陽性共用）	
זֶה (this/that)	זֹאת (this/that)	(E-le) אֵלֶּה (these/those)	
指示形容詞（一定帶有定冠詞）			
這 （陽性單數）	這 （陰性單數）	這些 （複數，陰陽性共用）	
הַזֶּה (this)	הַזֹּאת (this)	(ha-E-le) אֵלֶּה (these)	
那 （陽性單數）	那 （陰性單數）	那些 （陽性複數）	那些 （陰性複數）
הַהוּא (that)	הַהיא (that)	(ha-HE-ma) הַהֵמָּה (those) הֵמָּה (those)	(ha-HE-na) הַהֵנָּה (those) הֵנָּה (those) (現代使用)

人稱代名詞「他」הוּא、「她」היא 和「他們」הֵמָּה (HE-ma)、הֵם、「她們」הֵנָּה (HE-na)、הֵן 在聖經中不作為「指示代名詞」使用。此外，現代希伯來文以 הֵם、הֵן 作為指示代名詞「那些」使用。指示形容詞「那些」הֵנָּה 是現代希伯來文用字，聖經沒有使用。

聖經中的「這...和這...」可翻譯為「這...和那...」，「這些...和這些...」可翻譯為「這些...和那些...」，也就是 זֶה、זֹאת 和 אֵלֶּה 也用為指示代名詞「那」和「那些」，現代希伯來文也如此使用。

這個就這樣說，那個就那樣說（列王紀上二十二 20）

וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אָמַר בְּכֹה:

וַיֹּאמֶר 正說（分詞） כֹּה 如此 בְּכֹה 以如此 וַיֹּאמֶר 和他說

這些靠車，那些靠馬（和合本譯為：有人靠車，有人靠馬）（詩篇二十 8）

אֵלֶּה בָּרֶכֶב וְאֵלֶּה בַּסּוּסִים:

סוּסִים (m.pl.) סוּס (m.sg.) רֶכֶב 車 (m.集合名詞)

13.6.1.1 指示代名詞

「指示代名詞」就是這個指示詞作為它所指示名詞的「代名詞」，如「這／那是一個國王。」(This/That is a king.)這個句子中的「這／那」就是「國王」的代名詞。指示代名詞放在句子的最前面，後面會跟著一個動詞「是」，在沒有表明時態的句子裡，「是」省略不寫，中文翻譯加上「是」。

這／那是一個國王。(This/That is a king.) : (ME-lech) זֶה מֶלֶךְ

這個句子沒有表明時態，「是」省略不寫，翻譯為中文加入「是」。這類的句子在現代希伯來文作為「現在式」，在聖經希伯來文依照上下文決定其時態。

「未完成式」的寫法相同，把「是」以「未完成式」書寫。

這些／那些將是祭司們。(These/Those will be priests.) : אֵלֶּה יְהִיוּ כֹהֲנִים: (E-le)

這類的句子在現代希伯來文作為「將來式」，在聖經希伯來文表示尚未完成的狀況，中文視情況決定是否加上「將」翻譯。

13.6.1.2 指示形容詞

「指示形容詞」是指示詞作為「形容詞」用法，形容這個所指的名詞，此時並不是個句子，如「這個國王」(this king)，使用「這」形容「國王」。指示形容詞必須放在所形容名詞的後面，因此絕對不會寫在句子的起頭，而且這種用法的指示詞一定會加上定冠詞，所形容的名詞也必須加上定冠詞。

這個國王 (this king) הַמֶּלֶךְ (ha-ME-lech)

那個母親 (that mother) הַאִמָּה

13.6.2 指示詞的造句

指示詞不論作為指示代名詞或是指示形容詞，指示詞的單複數和陰陽性都必須與所描述的名詞配合。如果使用動詞「是」，動詞與所指名詞的單複數和陰陽性也必須配合一致。

13.6.2.1 指示代名詞的句子

這／那是一個少女。(This/That is a young woman.) זֹאת נְעָרָה:

這些／那些是少女們。(These/Those are young women.) אֵלֶּה נְעָרוֹת: (E-le)

指示詞「這些／那些」沒有區分陰陽性，可以用於陽性或陰性複數名詞。

這／那過去是一扇城門。(This/That was a gate.) זֶה הָיָה שַׁעַר : (SHA-ar)

這些／那些過去是城門（複數）。(These/Those were gates.) אֵלֶּה הָיוּ שַׁעֲרִים: (E-le)

這／那將是一場審判。(This/That will be a judgement.) זֶה יְהִיהּ מִשְׁפֵּט:
 這些／那些將是奴隸們。(These/Those will be slaves.) אֵלֶּה יְהִיוּ עֲבָדִים: (E-le)

13.6.2.2 指示形容詞的句子

這個國王過去是一個奴隸。(This king was a slave.)
 : (E-ved) הָיָה הַמֶּלֶךְ הַזֶּה עֶבֶד (ha-ME-lech)

那個國王過去是一個奴隸。(That king was a slave.)
 : (E-ved) הָיָה הַמֶּלֶךְ הַהוּא עֶבֶד (ha-ME-lech)

這個少女將是一個母親。
 (This young woman will be a mother.) הַנְּעָרָה הַזֹּאת תִּהְיֶה אִם:

那個少女將是一個母親。
 (That young woman will be a mother.) הַנְּעָרָה הַהִיא תִּהְיֶה אִם:

我們記得這一天。(We remembered this day.) זָכַרְנוּ אֶת הַיּוֹם הַזֶּה:
 我們記得那一天。(We remembered that day.) זָכַרְנוּ אֶת הַיּוֹם הַהוּא:
 請注意，指示形容詞均放在所描述的名詞後面，且帶有定冠詞。

練習一 請翻譯下列的動詞

אָלַךְ	4.	אָקַרָא	3.	אָמַר	2.	אָכַל	1.
תִּמְצָא	8.	תִּמְלֹךְ	7.	תִּקַּח	6.	תִּדְוֶה	5.
תִּשְׁבֵי	12.	תִּדְעֵי	11.	יֵאמַר	14.	תִּשְׁמְעֵי	9.
יָקַח	16.	יִלְךְ	15.	יֵאמַר	14.	יְהִי	13.
תִּאכַל	20.	תִּשְׁמַע	19.	תִּאמַר	18.	תִּלְךְ	17.
יָדַע	24.	יִזְכֵר	23.	יִכְתֹּב	22.	יִנְתַח	21.
תִּפְתָּחוּ	28.	תִּשְׁמְרוּ	27.	תִּדְעוּ	26.	תִּשְׁבוּ	25.
יְהִיוּ	32.	יִשְׁלְחוּ	31.	יִלְכוּ	30.	יִקְחוּ	29.

第十三課 有無句和指示詞

練習二 請翻譯下列的名詞句子

1.	אני אם:	2.	הזרע באדמת השדה:
3.	מי אתה:	4.	האיש הוא כמושה:
5.	זה הקר:	6.	שם האם נעמי:
7.	זאת התורה:	8.	רוח הלילה על הים:
9.	אלה השמים:	10.	הנה ארון מצרים:
11.	מה זה:	12.	התורה היא בלב הכהן:
13.	הנה האב:	14.	הרוח הוא על פני האדמה:
15.	השר בדרך:	16.	בכל הלילה אנחנו שם:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הלילה יש רוח:
	הלילה יהיה רוח:
2.	אין זרע כזרע במצרים:
	לא היה זרע כזרע במצרים:
3.	בדרך לים יש הרים ושדות:
	בדרך לים היו הרים ושדות:
4.	אם אין לחם אין תורה:
	אם לא יהיה לחם לא תהיה תורה:
5.	בימי המלחמה אין לב שלום:
	בימי המלחמה לא היה לב שלום:

練習四 請翻譯下列的句子

1.	שם האב יעקב ושם האם רות:
2.	עבדים אנחנו בבית הוה וגם בבית ההוא:
3.	זה הלחם אשר אכלה את הכל:
4.	אלה הדברים אשר אמר אברהם לשרה:
5.	כה אמר משה אל בני ישראל זה הלחם אשר אתם תאכלו במדבר:
6.	שמעתי את רוח הלילה פתחתי את השער הלכתי אל הים:
7.	אם אתה תהיה ככהן ואז תדע את כל הדברים בתורה:
8.	אקח את הזרע אשר אמצא על האדמה ואז אשלח את הזרע אל דוד:
9.	הנה זאת האשה אשר כתבה לכל נפש בבית לחם:
10.	ראיתי אנכי את החרב הוה ואז קראתי אל הכהן:

練習五 請試著翻譯下列的經文

<p>創二十一 17</p>	<p>וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעִר 和他聽見 וַיִּשְׁמַע וַיִּקְרָא מִלֶּאךָ אֱלֹהִים אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם 夏甲 的使者 和他呼叫 וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהּ מִה-לָּךְ הַגֵּר 對妳 對她 和他說 וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעִר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם: 妳不要害怕 אֶל-תִּירָאִי</p>	<p>1.</p>
<p>申十八 3</p>	<p>זֶה יְהוָה מְשַׁפֵּט הַפְּהִינִים מֵאֵת הָעַם 是 和 的組合 מֵאֵת</p>	<p>2.</p>
<p>王上八 60</p>	<p>לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: 的知道 為了 לְמַעַן</p>	<p>3.</p>
<p>詩一一八 24</p>	<p>זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: 在它裡面 和讓我們高興 וְנִשְׂמְחָה 讓我們歡呼 נִגִּילָה</p>	<p>4.</p>
<p>出二十 11</p>	<p>כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם: 在它們裡面 בָּם 六 שֵׁשֶׁת</p>	<p>5.</p>